1) С треском пыхнул огонек,
Крикнул жалобно сверчок,
Вестник полуночи.
2) Вот...легоконько замком
Кто-то стукнул, слышит...
3) Вдруг в ее влетает слух
Тихий, легкий шепот...
4) Хор венчальну песнь поет,
Храм блестит свечами...

5) Черный вран, свистя крылом
Вьется над санями...
6) Всё утихло... вьюги нет...
Слабо свечка тлится...
7) Чу, Светлана!.. в тишине
Легкое журчанье...
8) Шумный бьет крылом петух...
9) Чу!.. в дали пустой гремит
Колокольчик звонкий...

Подводя итог, может выделить следующее: звуковая картина мирапроявляет себя через звукообраз, имеющий свою смысловую семантику, может разворачиваться во времени и пространстве путем лексических слов, фонетического оформления в художественном тексте, выступать в качестве развернутой метафоры и олицетворения, передавать условно-субъективную оценку происходящих событий, выражать принадлежность к определенному художественному направлению, быть непосредственно связанным с архетипом, и отражать национальный образ мира.

1. Пархоменко И. В., Лексико-семантическое поле «Звук» и его функционирование в художественном тексте (на материале лирики С.А. Есенина и В.В. Маяковского) :Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 Саратов, 2000. - 249 с.
2. Алексюк М. В. Звуковой образ литературного героя: фоностилистический анализ художественного текста // Вестник ВГУ серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015.- № 2.- С. 42-47
3. От художественного текста к художественному миру. Теория. Методика. Практика. / под ред. Савельевой В. В. – Алматы: ФондXXI век, 2000.- 252 с.

Жуков М.В.

**Развитие предметной профориентационной компетенции у студентов в условиях
плюрилингвального образования в языковом вузе при помощи
информационных технологий**

*Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина
(Россия, Рязань)*

doi: 10.18411/spc-26-05-2019-05

idsp: sciencepublic-26-05-2019-05

Аннотация

В центре внимания данной статьи – развитие профориентационной компетенции у студентов в условиях плюрилингвального образования в языковом вузе. В статье представлен способ развития профориентационной компетенции студентов языковых специальностей при помощи внедрения в образовательный процесс информационных технологий. Описанный способ профориентационного обучения способствует развитию иноязычной профориентационной компетенции и, как результат, формированию субъекта профессионального самоопределения в области межкультурной/многоязычной профессиональной деятельности.

Актуальность данной работы заключается в том, что в современных реалиях глобализированного информационно-коммуникационного общества перед образованием возникает задача в подготовке конкурентоспособных, мобильных, многопрофильных специалистов, готовых к активной смене рода деятельности в условиях динамично развивающегося рынка труда. Это означает, что системе образования придется уделять повышенное внимание проблемам ориентации обучающихся в соответствии с условиями, продиктованными особенностями

современного рынка труда и современными динамично развивающимися профессиональными сферами деятельности.

Поставленные задачи определяют методологические основы различных образовательных программ, в частности языкового образования.

Ключевые слова: языковое образование, плюрилингвальное образование, профориентационное обучение, иноязычная профориентационная компетенция

Abstract

The article discusses the development of the career-oriented competence of novice foreign language students at higher educational institutions within the framework of plurilingual education assisted by digital technologies. The described method of vocation-oriented training promotes the developing of plurilingual career-oriented competence and professional self-determination of future linguists in a learning environment of plurilinguistic and pluricultural professional activities.

Key words: linguistic education, plurilingual education, professionally-oriented education, professionally-oriented linguistic competence

В настоящее время рыночная экономика ставит перед языковым образованием задачи, связанные с формированием индивидуума, способного взаимодействовать в рамках профессиональной сферы с представителями разных культур, этнических принадлежностей не только средствами одного языка, например, английского, а нескольких языков одновременно. Поэтому одной из главных задач языкового образования является формирование плюрилингвальной коммуникативной компетенции[1].

Уровень сформированности коммуникативной компетенции при данном подходе к обучению иностранным языкам у коммуниканта может варьироваться. В работе «Plurilingual and pluricultural competence», авторы D. Coste, D. Moore и G. Zarate пишут, что цель процесса обучения иностранным языкам заключается в формировании плюрилингвального индивидуума, причем образовательный процесс акцентирует внимание на выборочном развитии видов речевой деятельности (либо чтение, либо говорение; функциональное различие – умение вести бытовую беседу на одном языке и разговор на профессиональную тематику на другом), а также, что немаловажно, способность учить язык самостоятельно (См. Диаграмму 1)[2].

Диаграмма 1. Ассиметричное формирование коммуникативной компетенции плюрилингвальной личности на разных языках

Подобные условия образуют под собой плодотворную почву для формирования индивидуума, способного решать профессиональные задачи, потребности при помощи взаимодействия с носителями языка, тем самым показывая высокий уровень своей эффективности, как специалиста, а также повышая уровень своей квалификации в конкретной профессиональной деятельности.

Под профессиональной ориентацией в современной дидактике понимается «система научных обоснованных мероприятий, направленных на подготовку молодежи к выбору профессии с учетом индивидуальных психолого-возрастных особенностей личности и социально-экономической ситуации на рынке труда, на оказании помощи молодежи в профессиональном самоопределении и трудоустройстве»[3].

Особое внимание проблеме профессиональной ориентации обучающихся в условиях филологического образования уделил в своих работах А. А. Колесников[4]. По мнению автора, рассмотрение проблемы профессиональной ориентации на этапе вузовского образования обусловлено несколькими факторами: а) социальный заказ общества, выраженный в требованиях к молодым специалистам - филологам и б) потребности самих обучающихся. Нельзя не согласиться с тем, что в настоящее время происходит расширения спектра профессий и специальностей, связанных с коммуникационными процессами международного взаимодействия. Рассматривая более детально вопросы, связанные с личностными потребностями обучающихся, А. А. Колесников приводит в качестве примера «анкетирование студентов - филологов» с целью выявления профессиональных потребностей и мотивов студентов при выборе специальности, связанной с обучением иностранным языкам.

Исходя из статистических данных, полученных в ходе анкетирования, А. А. Колесниковым были сформулированы положения о необходимости внедрения компонентов профориентационного обучения в процесс обучения студентов языковых специальностей[5].

Термин «профориентационное обучение» А. А. Колесников раскрывает как: «особое направление в обучении иностранному языку, цель которого – формирование субъекта профессионального самоопределения в области многоязычной, межкультурной профессиональной деятельности»[6]. Иными словами, А. А. Колесников говорит не просто о «профориентационной компетенции», а о «иностранноязычной профориентационной компетенции».

В рамках данного исследования рассматриваются способы развития профориентационной компетенции у студентов языкового вуза. Как показывают исследования в области профессиональной ориентации студентов - филологов, проводимых А. А. Колесниковым на базе Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина, почти четверть студентов не определились с будущей профессией. Основываясь на статистических данных, представленных автором, можно говорить о том, что перед обучающимися возникает проблема дальнейшей профессиональной ориентации в рамках получаемого профильного образования. Внедрение информационных технологий в образовательный процесс, в первую очередь, должно послужить ключевым звеном к решению вопросов профориентационного обучения студентов в зависимости от их личных потребностей и динамично меняющейся обстановкой на рынке труда.

В последнее время в отечественной системе высшего образования намечается тенденция к сокращению количества контактных – аудиторных часов, предусмотренных учебным планом. Несмотря на уменьшение времени, предусмотренного для аудиторных занятий, задача формирования у обучаемых необходимых знаний, умений, навыков и компетенций ни коем образом не уходит на второй план. Кроме того, исходя из экономических требований, для учебных дисциплин, в том числе и языковых, ВУЗом устанавливается минимальное количество студентов в академической группе, необходимое для открытия группы и

функционирования дисциплины. Чаще всего малочисленные группы объединяются в потоки для проведения аудиторных занятий. Уменьшение контактного времени при увеличении численности группы (потока), приводит к значительному сокращению времени, которое преподаватель может уделить отдельному студенту в пределах предусмотренных аудиторных часов. В данных условиях традиционные методы обучения становятся малоэффективными. В связи с этим перед преподавателями возникает вопрос, связанный с поисками новых и более эффективных методов обучения.

В качестве одного из современных методов обучения для развития предметной профориентационной компетенции студентов в условиях языкового вуза может служить интегрирование образовательной информационно-коммуникативной среды «web 2.0» в процесс обучения. Основой для подобного выбора является тенденция к интенсивному развитию компьютерных и телекоммуникационных технологий и создание развитой информационно-образовательной среды. Современное поколение обучающихся можно справедливо назвать «цифровым поколением», в связи с широким и повсеместным использованием, в том числе и в образовательных целях, Интернет-технологий.

В контексте профориентационного обучения в условиях языкового вуза Интернет-технологии могут выступать в качестве средства медиации внутри образовательного процесса. Термин медиация в контексте изучения иностранных языков подробно описывается в положениях «Совета Европы», отраженных в «Общеевропейских компетенциях владения иностранным языком». Под «медиацией» понимается языковое посредничество, обеспечивающее коммуникативное взаимодействие двух и более коммуникантов, непосредственное взаимодействие между которыми невозможно в силу каких-либо обстоятельств[7].

Благодаря интеграции Интернет-технологий в образовательный процесс, студент, перед которым на данном этапе его личностного становления возникает вопрос о дальнейшем выборе сферы профессиональной деятельности, может ознакомиться со спецификой той или иной профессии, в контексте его специализации, а также рассмотреть наиболее предпочтительные сферы трудовой деятельности, в которых он может применить свои знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения в профильном вузе.

Решение проблемы профессиональной ориентации обучающихся при помощи ИКТ заключается в использовании наиболее эффективных технологий, включающих в себя элементы профессиональной деятельности, в которых обучающийся может применить свои знания, умения и навыки владения иностранными языками. Исходя из этого, первым шагом перед использованием тех или иных Интернет-ресурсов в процессе обучения необходимо обозначить критерии отбора, с целью выбора наиболее релевантных с точки зрения профессиональной ориентации обучающихся.

В качестве критериев отбора в контексте данного исследования выступают положения, выдвинутые А. А. Колесниковым в отношении профориентационного обучения иностранным языкам и филологическим дисциплинам [8]. Образовательные ресурсы должны отвечать требованиям обучения ориентированию в профессиональных сферах (на основе иностранных языков) на таких уровнях как: **личностный** (помогать в оценке личностных способностей, возможностей, готовности, интересов и мотивов и соотносить их с тем или иным видом профессиональной деятельности, в основе которого лежит коммуникационная, многоязычная, составляющая; определять наиболее эффективные способы познавательной деятельности в области профориентации с активным использованием иностранного языка); **ситуативно - практический** (возможность моделирования профессиональных ситуаций и участие в профессиональных пробах с использованием иностранного языка); **лингвистический**

(включать в себя языковые и речевые особенности дискурсивной составляющей той или иной профессиональной сферы деятельности).

В соответствии с предложенными критериями к отбору Интернет-ресурсов в качестве наиболее эффективных с точки зрения решения вопросов, связанных с профориентацией студентов, можно предложить следующие ресурсы и информационные технологии:

а) ресурсы, позволяющие задействовать творческий потенциал; предоставляющие возможность пополнять и делиться своими знаниями, опытом с другими пользователями: видео-хостинги (youtube), технология «подкастов» (туристические гайды, новости, бизнес-лекции, политика, международные отношения, изучение языков и т. д.);

б) ресурсы, позволяющие излагать свои мысли, строить суждения по конкретной проблеме; предоставляющие возможность осуществлять коммуникацию с другими пользователями средствами как родного, так и изучаемого языка: социальные сети (social networking): Vk.com, Facebook; всевозможные вариации мессенджеров: WhatsApp, Viber, Telegram и т. д.

С целью обоснования возможности применения информационных технологий в целях профориентационного обучения в данной статье рассматривается профессиональная деятельность «переводчик».

Опираясь на положения ФГОС ВО применительно к языковому образованию в области филологии[9] (45.03.01) бакалавры, освоившие программу обучения в полном объеме и прошедшие государственную аккредитацию могут работать в каждой из вышеуказанных сфер деятельности. Данные утверждения подтверждают и анализ профессиографической характеристики специалистов. (См. Таблицу 1.)

Таблица 1.

Сравнительный анализ профессиональной сферы деятельности «переводчик» со специалистами языковой специальности (45.03.01) «филология»

Направление подготовки (45.03.01) «Филология»	Профессиографическая характеристика специалиста-переводчика
1	2
В области профессиональной деятельности: - межличностная, межкультурная и массовая коммуникация в устной, письменной и виртуальной форме;	В области профессиональной деятельности: - межличностная, межкультурная и массовая коммуникация в устной, письменной и виртуальной форме средствами языка;
Вид профессиональной деятельности: - <i>прикладная</i> : перевод различных типов текстов, а также документов	Вид профессиональной деятельности: - перевод различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; обеспечение
1	2
с иностранных языков и на иностранные языки ; осуществление устной, письменной и виртуальной коммуникации средствами изучаемых языков;	межкультурного общения в различных профессиональных сферах
Требования к результатам образовательной программы: - в области <i>прикладной</i> деятельности: владение навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки;	Требования, предъявляемые к специалисту: - <i>знать</i> : основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности; методику переводческого анализа текста; основы современной информационной и библиографической культуры; стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; - <i>уметь</i> : свободно выражать свои мысли;

	использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); осуществлять письменный перевод с соблюдением эквивалентности,
1	2
	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач[10].

В качестве примера использования информационных технологий с точки зрения профориентационного обучения в языковом вузе можно привести этапы работы с видео-хостингом «*YouTube*». Сами этапы могут быть выражены следующим образом:

№	Этапы работы	Содержание
1	2	3
<i>1</i>	<i>Мотивационный</i>	Выбор профессиональной деятельности; постановка целей и задач; выбор способов решения
<i>2</i>	<i>Ознакомительный</i>	Характеристика профессиональной деятельности: основные особенности, требования, предъявляемые к кандидату;
1	2	3
<i>3</i>	<i>Систематизация</i>	Анализ и систематизация полученных данных с целью практического применения в виде готового продукта;
<i>4</i>	<i>Применение</i>	Создание и последующая презентация готового продукта средствами изучаемых языков в рамках выбранной профессиональной деятельности (моделирование профессиональной ситуации);
<i>5</i>	<i>Рефлексия</i>	Самооценка личностных возможностей, способностей и мотивов к осуществлению той или иной профессиональной деятельности

В ходе данного исследования рассматриваются возможные интеграции видео-хостинга «*Youtube*» в процесс обучения студентов-филологов в рамках профориентационного обучения в условиях плюрилингвального языкового образования.

На этапе мотивации студентам по направлению подготовки «филология» с целью профориентационного обучения в сфере профессиональной деятельности «переводчик можно предложить на выбор несколько видеороликов на разных языках, при просмотре которых студенты определяют для себя цель и задачи своей дальнейшей деятельности в рамках выбранного направления.

1. Мотивационно-целевой этап.

Активное целеполагание (формулирование целей с позиции студентов).

Студентам-филологам: видеоролики, содержащие контент на двух языках (английский, немецкий). С профориентационной точки зрения можно предложить:

а) *Berufswahl: Übersetzungen studieren / Übersetzer werden / Übersetzerin werden*: Выбор профессии: обучение переводу/ как стать переводчиком - переводчицей? (Ролик на немецком языке, знакомящий студентов с особенностями профессии переводчика)[11].

б) *Franz PÖCHNHACKER: A conversation about the future of conference interpreting*: Франц Пёхнакер: размышление о будущем синхронного перевода. (Ролик на английском языке, знакомящий студентов с понятиями «перевод», «синхронный перевод», спецификой работы в данной сфере, а также особенностями рынка труда в сфере перевода)[12].

2. Этап ознакомления

В контексте данного этапа группа студентов разделяется на две подгруппы, состав которых формируется на основе личных предпочтений, мотивов, способностей обучающихся. Каждая подгруппа выбирает один из предложенных видеороликов для просмотра и последующего анализа. Сам анализ предусматривает выявление характерных особенностей специалиста в профессиональной сфере «переводчик», выявление основных особенностей, связанных с профессиональной деятельностью в данной области из просмотренного материала.

3. Систематизация

На данном этапе каждая из подгрупп анализирует полученную информацию из видеоролика с профиограммой специалиста в области перевода. Сопоставляя данные, студенты могут получить наиболее полную картину о специфике данной профессии, требованиях, предъявляемых к кандидату.

4. Применение

Характерной особенностью данного этапа является практическая значимость, выполняемой студентами, работы. В качестве конкретного готового продукта образовательной деятельности студентов-филологов в рамках профориентационного обучения в сфере деятельности «переводчик» можно предложить подготовить перевод выбранного видеоролика, а также создание текстового варианта (скриптов) к видеоряду. Инструменты видео-хостинга позволяют интегрировать «авторские» субтитры в видеоролик. Конечной целью работы является презентация и защита авторских проектов средствами изучаемых языков.

5. Рефлексия

Данный этап включает в себя анализ и самоанализ результатов деятельности в ходе работы над готовым продуктом. Основной целью этапа является помощь студентам в определении их готовности, способности и возможности к осуществлению выбранной профессиональной деятельности.

Внедрение подобных элементов профориентационного обучения в процесс обучения студентов языковых вузов обеспечит осознание студентами готовности к выбранной профессиональной деятельности, к использованию иностранного языка применительно к той, или иной профессии и формированию мотива к осознанному самостоятельному выбору дальнейшей профессиональной деятельности. Перспектива исследования заключается в создании и апробации курса «по выбору» с интеграцией в образовательный процесс предложенного метода обучения в рамках развития профориентационной компетенции у студентов в условиях языкового вуза.

1. Common European Framework of References for languages: learning, teaching, assessment [Электронный ресурс] // Companion Volume with New Descriptors – Strasbourg, 2018. URL: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages> (Дата обращения 11.04.2019).
2. Coste D., Moore D., Zarate G. Plurilingual and Pluricultural Competence [Электронный ресурс] // Studies towards a Common European Framework of References for language learning and teaching – Strasbourg, 2009. URL: <https://rm.coe.int/168069d29b> (Дата обращения 11.04. 2019).

3. Колесников А. А. Научные основы профориентационного обучения иностранным языкам в системе непрерывного филологического образования: моногр. / А. А. Колесников: Ряз. гос. ун-т им. С. А. Есенина. – Рязань, 2016. – 428 с.
4. Колесников А. А. Обучающая модель профессионально-ориентированной ситуации как способ развития иноязычной профориентационной компетенции (старшая профильная школа) // Вестник Рязанского гос. ун-та им. С. А. Есенина - Рязань, 2016. -№ 2. С. 9-19.
5. Колесников А. А. Профессиональная ориентация в лингвистическом вузе: постановка проблемы// Вестник Рязанского гос. ун-та им. С. А. Есенина. – Рязань, 2015. -№2. С. 7-16.
6. Колесников А. А. Обучающая модель профессионально-ориентированной ситуации как способ развития иноязычной профориентационной компетенции (старшая профильная школа) // Вестник Рязанского гос. ун-та им. С. А. Есенина – Рязань, 2016. -№2. С.10
7. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. М.: Изд-во МГЛУ, 2003. 256 с.
8. Колесников А. А. Профессиональная ориентация в лингвистическом вузе: постановка проблемы// Вестник Рязанского гос. ун-та им. С. А. Есенина. – Рязань, 2015. -№2. С. 14.
9. Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 № 947 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология (уровень бакалавриата)» [Электронный ресурс] URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_168853/ (Дата обращения: 07.04.2019)
10. Мой ориентир: Энциклопедия профессий [Электронный ресурс] URL: <http://мой-ориентир.рф/энциклопедия-профессий/1220/> (Дата обращения: 07.04.2019)
11. Berufswahl: Übersetzungen studieren / Übersetzer werden / Übersetzerin werden // [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=182moSupQ5I> (Дата обращения 13.04.2019)
12. Franz RÖCHNACKER: A conversation about the future of conference interpreting // [Электронный ресурс] URL: https://www.youtube.com/watch?v=EA_adlNwW1Y (Дата обращения 13.04.2019)

Золотайко А.И

Креолизация криминальных метафор при формировании образа полиции в дискурсе общественного мнения США

*Уральский юридический институт МВД России
(Россия, Екатеринбург)*

doi: 10.18411/spc-26-05-2019-06

idsp: sciencepublic-26-05-2019-06

Аннотация

В статье автор рассматривает проблему восприятия гражданами США сотрудников правоохранительных органов. Исследование проводится посредством когнитивно-дискурсивного анализа метафор в рамках дискурса общественного мнения на основе креолизованных текстов. Методом широкой выборки автор рассматривает наиболее частотные и продуктивные метафоры в рамках метафорической модели «ПОЛИЦИЯ – ЭТО ПРЕСТУПНОСТЬ» и представляет их характеристику посредством ряда примеров.

Ключевые слова: Интернет-коммуникация, политический дискурс, дискурс общественного мнения, когнитивно-дискурсивный анализ метафорических моделей, криминальная метафора, метафорическая модель, полиция США.

Abstract

In the article the author deals with the problem of perception by the USA citizens of law enforcement officers. The research is carried out through the cognitive-discursive analysis of metaphors within the discourse of public opinion based on creolized texts. Using a wide sample method, the author analyses the most frequent and productive metaphors within the metaphorical model "POLICE IS CRIME", and presents their characteristics through a series of examples.